

ウムレク イナウ アテクサイカレ (ふうふのイナウがさらわれた)

①		②		③		④	
オプタテシケ optateske	オプタテシケの	アコオシヌカ キ クス a=koosinnuka ki kusu	しゅごするため	アオクヌスカ a=okunnuka	気のどくに思った	ウムレク イナウ umurek inaw	ふうふのイナウを
ヌプリ クルボク タ nupuri kurpok ta	山のすそに	カムイ カラ イナウ kamuy kar inaw	神のつくった イナウ	キ ヲ ネ クス ki p ne kusu	そこで	エイウンケシケ シリ eiunkeske siri	ひとりじめしているのが
エアン ポル ean poru	あいた ほらあなに	ウムレク イナウ umurek inaw	ふうふの イナウを	トゥムンチ チャシ tumunci casi	いくさ神の 城	チヌカラ アンキ ア クス cinukar an=ki a kusu	見えた ものだから
エイワク eywak	すみついた	カント オロ ワ kanto oro wa	天界から	サラウネ ポル sarawne poru	いわおの ほらあなの	アイヌ コッチャ タ aynu kotca ta	人間の かわりに
トゥムンチ ウェンペ tumunci wenpe	おそろしい いくさの神の	アランケ キ コ a=ranke ki ko	おろした ところ	テクサマケ エン teksamake en	そばへ	カムイ コッチャ タ kamuy kotca ta	神がみの かわりに
レ コロ カトウ re kor katu	その名は	ラン ホントム タ ran hontom ta	イナウが おりてくる なかばで	チコテレケ アシ キ ワ ci=koterke as ki wa	とんで行って	エチロンヌアン キ クス eci=ronnu=an ki kusu	お前を うってやるから
コタネチクチク kotanecikcik	コタネチクチク	トゥムンチ ウェンペ tumunci wenpe	悪い いくさ神が	トゥムンチ ウェンペ tumunci wenpe	悪い いくさ神を	ヘタク エソン hetak eson-	さあさあ あなの外へ
モシレチクチク mosirecikcik	モシレチクチク。	テクサイカレ キ ワ teksaykare ki wa	ひったくり	チシコメウエ cisikomewe	呼ばわって	ソイネ soyne	出て来るが
コロ ウェン サンペ kor wen sampe	持ちまえの 悪い心	エイウンケシケ eiunkeske	独占	アンキ ハウエ an=ki hawe	こう	エキ ナンコン ナ e=ki nankor na	よかろう」
コロ ヤイキレ kor yaykire	おこないの 悪さ	キ カネ ki kane	してしまっ	エネ オカ ヒ ene oka hi	言った。	アリ イタカシ ワ モイレ ari itak=as wa moyre	と言うと、言い終わらぬ うちに
タバニ アリ tapan i ari	によって (こんなことをした)	アン ルウエ an ruwe	そうした ようすを	カムイ モシリ ワ kamuy mosir wa	「神の国から (おりた)	ポル オシケ タ poru oske ta	ほらあなの なかに
リクン モシリ オロ ワ rikun mosir oro wa	天の 世界から	チヌカラ ペ ネ クシ ci=nukar pe ne kus	目に したので	アイヌ セレマク aynu sermak	人間たちを	ピラッカ ウシ ペ pirakka us pe	ゲタを はいた者が
アイヌ セレマク aynu sermak	人間たちを	アイヌ ウタリ aynu utari	人間たちを	アコオシヌカ a=koosinnuka	しゅごする	チャシ ポクン casi pok un	城の 下の方から

ウムレク イナウ アテクサイカレ (ふうふのイナウがさらわれた)

⑤

シリケウシケウシ  
sirkewsikewsi 地面を ゲタで けずり

フミ アシ アイネ  
humi as ayne かけだしてくる 音が ひびいて

エソンソイネ ウェンペ  
esonsoyne wenpe 外に 出てきた 悪神を

チヌカラ アン アワ  
ci=nukar an awa 見てみると

サラウネ コンチ  
sarawne konci いわおの ぼうしを

エイエパウシ  
eyepausi ひきかぶり

サラウネ ハヨクペ  
sarawne hayokpe いわおの よろいを

コエヌヌムケ  
koenunumke 身にまとい

ニマク ネ コロ ペ  
nimak ne kor pe 菌らしきものは

マレウレウケ シリ  
marewrewke siri チョウの 羽根の

エカンナユカラ  
ekannayukar ように うごめき

アミ ネ コロ ペ  
ami ne kor pe つめらしきもの

ネ ヤッカ  
ne yakka であっても

⑥

マレウレウケ シリ ネノ  
marewrewke siri neno チョウの 羽根の ごとく

シク ネ コロ ペ  
sik ne kor pe 目は といえば

アペメリ  
apemeri ほむらの かがやきの

シンネノ  
sinneno ごとく

ウコミケシカイエ  
ukomikesikaye 明めつ している

エクパチャラカン  
ekupacarkan 口元は

コヤシナタラ  
koyasnatara 大きく さげ

ノツパク フム コンナ  
notpak hum konna あごの 立てる 音は

ウコケウシケウシ  
ukokewsikewsi 互いに けずりあう

フム カン  
hum kan 音の

エカンナユカラ  
ekannayukar ようであり

アム ネ コロ ペ  
am ne kor pe つめというもの には

ルカネ スルク  
rukane surku 水銀の どくが

⑦

アエヌイエカラ  
a=enuyekar ぬられて あり

アム カラ アム カラ  
am kar am kar つめを うごめかして

タネ イカ エン  
tane i=ka en 今や私の上に

テレケ シリ ネ  
terke siri ne 飛びかかり そうな

シコパヤラ  
sikopayar ようす であった

テクサムケ タ  
teksamke ta そのそばに

コホリピ シリ  
kohoripi siri 飛びかかる さまを

チヌカラ ペ ネ クス  
ci=nukar pe ne kusu 目にしたので

エイコモイレ ワ  
eykomoyre wa もしも おくれを

ネ ワ ネ ヤクン  
ne wa ne yakun 取ったならば

オアツタプネ ヒ  
oattapne hi 危ういであろう

アリ ヤイヌアン ペ ネ クス  
ari yaynu=an pe ne kusu と 思ったので

チムツ エムシ  
ci=mut emus 私の太刀を

⑧

チシコエタイエ  
ci=sikoetaye 引きぬき

トゥムンチ カシ  
tumunci kasi いくさ神の 上に

チコタムスイエ  
ci=kotamsuye 切りつけた

チキ ロカシ アワ  
ci=ki rok as awa そうしたところが

タム エトコ タ  
tam etoko ta 刀の先から

ノチウ イメル シンネノ  
nociw imeru sinneno 星の光のごとく

ウコトウツトウルセ  
ukotutturse 飛びさった

コハンケ ノシパ  
kohanke nospa 近くへ 追い

トゥイマ ノシパ  
tuyma nospa 遠くへ 追い

オトゥ スイ レ スイ  
otu suy re suy 二度 三度と

アコタムスイエ  
a=kotamsuye 切りつけたが

アニ ネ ヤッカ  
an i ne yakka そのようにしても

ネプヌルウエ  
nep nu ruwe なんの手ごたえも

ウムレク イナウ アテクサイカレ (ふうふのイナウがさらわれた)

⑨

コアラリサム  
koararisam            なかった

サラウネ ハヨクペ  
sarawne hayokpe    いわおの よろいを

ミ プ ネ クス  
mi p ne kusu        身につけて いるので

ネイケ ファイケ  
neyke huyke        どこも かしこも

サラ ルウエ  
sara ruwe            あらわになったところが

チコアットウライヌ  
ci=koatturraynu    見あたらない

インカラン キ コ  
inkar=an ki ko      ふと 見ると

トゥムンチ レクッ  
tumunci rekut      いくさ神の 首の

クルポキ  
kurpoki              下のところが

サラ ルウエ  
sara ruwe            あらわになっているのが

チヌカラ アンキ プ ネ クス  
cinukar an=ki p ne kusu    見えたので

レララ テクサマ  
rerar teksama      胸板のそば

レクッ クルポク  
rekut kurpok        首の下を

⑩

アトイコオツケ  
a=toykootke        力をこめて 突きさした

イキアシ アワ  
iki=as awa          そうしたところ

チテケトコ タ  
ci=teketoko ta      私の手の先で

スムキナ シンネノ  
sumkina sinneno    しおれた草のように

ノイコサンパ シリ  
noykosanpa siri    身をよじる ようすが

チヌカラ ペ ネ クス  
ci=nukar pe ne kusu    見えたので

トゥムンチ レララ  
tumunci rerar      いくさ神の胸を

カンナ ルイノ  
kanna ruyno        また くりかえし

チトイコオツケ  
ci=toykootke        突きさした

キ イネ  
ki ine                そうして

トゥムンチ チャシ  
tumunci casi        いくさ神の 城

エイワク ポル  
eywak poru        すみかとする ほらあなの

オシケ エン  
oske en              なかへ

⑪

アフナン キ イネ  
ahun=an ki ine      入って行って

カムイ ランケ キ ロカ  
kamuy ranke ki rok a    神が天から おろした

イナウ チウイナ キ ワ  
inaw ci=uyna ki wa    イナウを手に取り

ソユンミンタラ カシ  
soyunmintar kasi      外の庭に

チコテレケ キ  
ci=koterke ki        飛び出して

ソイネアン キ イネ  
soyne=an ki ine      外に出て

シオカ エン  
sioka en             後ろへ

トゥムンチ エイワク ポル  
tumunci eywak poru    いくさ神が住まう ほらあなを

チトイコオテレケ  
ci=toykooterke      力のかぎり けりつけた

イキアシ アワ  
iki=as awa          すると

サラウネ ポル  
sarawne poru        いわおの ほらあなが

ウコホラク フム コンナ  
ukohorak hum konna    くずれ落ちる音が

モシリ セレマカ  
mosir sermaka        国の背後に

⑫

レ モシリ セレマク  
re mosir sermak      二つの 国の背後に

コエウニンパ フミ  
koewninpa humi      尾を引いて とどろくのを

チヌ キ カネ  
ci=nu ki kane        聞きながら

チコラム シンネ  
ci=koramusinne      ひと安心した

エネ カムイ カラ イナウ  
ene kamuy kar inaw    このようにして、  
神のつくった イナウが

アイヌ セレマク  
aynu sermak        人間たちを

アコオシンヌカ  
a=koosinnuka        しゅごする ことになった

アニ タパン ナ  
an i tapan na        ことなのである

アリ アイヌラックルカムイ  
ari aynurakkur kamuy    と アイヌラックルの神

カムイ エカシ  
kamuy ekasi        神なる おきな が

ヤイユカラ  
yayyukar            語った

アニ タパン ナ  
an i tapan na        ということです